

2017年6月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍唐朝的繁荣及李白杜甫 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年6月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2017-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

唐朝始于618年，终于907年，是中国历史上最灿烂的时期。经过近三百年的发展，唐代中国成为世界上最繁荣的强国，其首都长安是当时世界上最大的都市。这一时期，经济发达、商业繁荣、社会秩序稳定，甚至边境也对外开放。随着城市化和财富的增加，艺术和文学也繁荣起来。李白和杜甫是以作品简洁自然而著称的诗人。他们的诗歌打动了学者和普通人的心。即使在今天，他们的许多诗歌仍广为儿童及成人阅读背诵。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Tang Dynasty, which began in 618 and ended in 907, was the most splendid period in Chinese history. After nearly three centuries of development, Tang China became the most prosperous power in the world, and its capital Chang'an was the largest city in the world at that time. During this period, the economy was developed, commerce flourished, social order was stable, and even the borders were open to the outside world. With the growth of urbanization and wealth, art and literature flourished as well. Li Bai and Du Fu were poets known for the simplicity and naturalness of their works. Their poems touched the hearts of both scholars and ordinary people. Even today, many of their poems are still widely read and recited by both children and adults.

【衔接】句1与句2之间：用承接显出发展脉络

句1说唐朝是最灿烂时期，句2说经过近三百年发展成为强国，二者是“总评→具体表现”的递进。句2句首已有 After nearly three centuries of development 作背景承接，自然衔接，无需再加关联词；只要保证 the Tang Dynasty 与 Tang China 指代清楚同一对象即可。

句5与句6之间：用代词they/their承接避免重复人名

句5首次出现全名 Li Bai and Du Fu，句6 他们的诗歌 不要重复人名，用 their poems 承接；句7 他们的许多诗歌 同理用 their poems，全篇人名只出一次，其后一律 they/their，读起来更连贯不啰嗦。

句6与句7之间：用Even today转出今昔对照

句6讲当年诗歌“打动了”人心(过去)，句7 即使在今天 讲到现在仍被读背，二者形成今昔对照。句7句首 Even today 既是让步状语又起转折承接作用，把读者从“当年”自然带到“如今”，时态也随之从过去切到现在，对照鲜明。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍唐朝的繁荣及李白杜甫

这段是一篇典型的中国历史/文化介绍：先讲唐朝的起讫与繁荣，再讲两位代表诗人。开篇 唐朝始于618年，终于907年，是中国历史上最灿烂的时期 既给了具体年份(历史叙述)，又给了对那个朝代的整体评价(客观陈述)。语体是中性、客观的说明文，不带强烈感情色彩，用词偏正式、平实即可，不必华丽。

【时态】一般过去时

全篇主体是在追述一个已经结束的朝代发生过的事：唐朝始于618年，终于907年 明确这个朝代早已终结，所以“始于/终于/成为/发达/繁荣/打动”等讲那个时代发生过的状况，统一用一般过去时。唯一例外是最后一句 即使在今天，他们的许多诗歌仍广为儿童及成人阅读背诵——它讲的是“今天仍然”的现状，要切回一般现在时。

【译法】唐朝

唐朝 用约定俗成的英文译名 the Tang Dynasty，首字母大写、Dynasty 单数加定冠词 the；全篇只要再提这个朝代，一律用 the Tang Dynasty 或代词 it，不要一会儿 Tang 一会儿 Tang Dynasty 乱换。

长安

其首都长安 用拼音音译 Chang'an（注意中间的隔音撇号），首字母大写；这是专有地名，全篇统一这一种写法。

李白和杜甫

李白和杜甫 用拼音译名 Li Bai and Du Fu，姓名首字母均大写；下文再提到“他们”用代词 they/their 承接即可，不必重复全名。

1. 唐朝始于618年，终于907年，是中国历史上最灿烂的时期。

【主干】 主语唐朝 + 系动词 + 表语最灿烂时期 (主语策略：原句主语)

中文主语明确就是 唐朝。这句真正的主干是"唐朝是...最灿烂的时期"，主谓宾(表语)为 The Tang Dynasty was the most splendid period; 而 始于618年，终于907年 是对主语的补充说明，不进主干。

【降级】 始于终于降级为分词或定语从句

始于618年，终于907年 是对主语的描述，不要和主干用 and 平铺成"The Tang Dynasty began in 618 and ended in 907 and was..."三个动词排队的流水句。可降级成定语从句 which began in 618 and ended in 907，或分词结构 lasting from 618 to 907，挂到主语后面，让"是最灿烂时期"这个判断当唯一主干谓语。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般过去时：began / ended / was，因为讲的是这个已结束朝代当年的状况。

冠词

the Tang Dynasty 专名带定冠词；the most splendid period 最高级前必须加 the。

最高级

最灿烂 用形容词最高级 the most splendid / the most glorious；"中国历史上"作范围状语 in Chinese history，限定最高级的比较范围。

【译文】 The Tang Dynasty, which began in 618 and ended in 907, was the most splendid period in Chinese history.

2. 经过近三百年的发展，唐代中国成为世界上最繁荣的强国，其首都长安是当时世界上最大的都市。

【主干】 两套主谓拆成两句或并列 (主语策略：原句主语)

这句中文其实含两个独立断言：唐代中国成为世界上最繁荣的强国(主语 Tang China，谓语 became，宾语 the most prosperous power)和 其首都长安是当时世界上最大的都市(主语 its capital Chang'an，系动词 was，表语 the largest city)。两套主谓各自成句，不能挤进一个主干。

【降级】 经过近三百年发展降级为状语

经过近三百年的发展 不是主干，降级成介词短语状语 After nearly three centuries of development 放句首；当时 降级成时间状语 at that time / then 修饰长安那半句。主体是"成为强国" + "长安是最大都市"两套主谓用 and 并列。

【语法】时态

回指基调用一般过去时: became / was, 讲当年的状况。

最高级与冠词

最繁荣的强国 → the most prosperous power; 最大的都市 → the largest city, 两处最高级都加 the。

单复数

近三百年 → nearly three centuries, century 用复数; development 不可数不加 s。

指代

其首都的"其"指唐代中国, 用物主代词 its capital, 注意 its 不带撇号(its 不是 it's)。

【译文】 After nearly three centuries of development, Tang China became the most prosperous power in the world, and its capital Chang'an was the largest city in the world at that time.

3. 这一时期, 经济发达、商业繁荣、社会秩序稳定, 甚至边境也对外开放。

【主干】 四个并列主谓陈述这一时期 (主语策略: 原句主语)

这句是四个并列短断言: 经济发达(the economy was developed)、商业繁荣(commerce flourished / was prosperous)、社会秩序稳定(social order was stable)、边境也对外开放(the borders were open)。每个都是"某方面 + 怎么样", 各有主语, 宜处理成并列分句。

【降级】 这一时期降为时间状语甚至作递进

这一时期 降级成时间状语 During this period 置于句首统领全句。甚至边境也对外开放的"甚至"是递进语气, 用 even 引出, 放在最后一个并列项前(and even the borders were open), 体现"连边境都开放了"的层层加码。

【语法】时态

回指基调用一般过去时: was developed / flourished / was stable / were open, 讲当年这一时期的状况。

单复数与主谓一致

边境 指国家四周的多条边境线, 用复数 the borders were(系动词用 were); the economy / commerce / social order 为单数, 配 was。每个谓语都要和自己的主语对上单复数。

用词

对外开放 译 open to the outside world 或 open to foreign trade, open 在此作形容词表语; 勿写成中式的 open outward。

【译文】 During this period, the economy was developed, commerce flourished, social order was stable, and even the borders were open to the outside world.

4. 随着城市化和财富的增加, 艺术和文学也繁荣起来。

【主干】 主语艺术和文学谓语繁荣起来 (主语策略: 原句主语)

主干是 艺术和文学也繁荣起来: 主语 art and literature, 谓语 flourished / thrived。这是个简单的主谓句, 主语明确, 无需补主语或转被动。

【降级】随着增加降为with或as状语

随着城市化和财富的增加 是伴随背景，降级成状语：用介词 With urbanization and growing wealth，或用 As 引导的时间状语从句 As urbanization advanced and wealth increased。主干"艺术和文学繁荣"保持一个谓语 flourished。

【语法】时态

回指基调用一般过去时：flourished；若用 As 从句，从句也用过去时 increased。

单复数与不可数

城市化 urbanization、财富 wealth、art、literature 均为不可数名词，不加 s、一般不加冠词。

用词

繁荣起来 用 flourished / thrived，比 became prosperous 更贴"蓬勃兴起"的动态；"也"用 also 或 too 呼应前文繁荣，可省。

【译文】 With the growth of urbanization and wealth, art and literature flourished as well.

5. 李白和杜甫是以作品简洁自然而著称的诗人。

【主干】李杜是诗人主系表（主语策略：原句主语）

主干是判断句 李白和杜甫是...诗人：主语 Li Bai and Du Fu，系动词 were，表语 poets。以作品简洁自然而著称 是对 poets 的修饰，不进主干。

【降级】著称改定语从句修饰诗人

以作品简洁自然而著称 降级成修饰 poets 的后置定语：用定语从句 who were known for the simplicity and naturalness of their works，或介词短语 known for...。"作品简洁自然"是"著称"的内容，用 for + 名词短语承载。

【语法】时态

回指基调用一般过去时：were / were known，讲这两位古人当年的身份与声誉。

单复数

主语是两个人 Li Bai and Du Fu，表语 poets 用复数，系动词用 were；their works 用复数(作品不止一篇)。

介词搭配

"以...著称"固定搭配 be known for(因...而出名)，注意是 for 不是 as；be known as 意为"作为...而知名"含义不同。

【译文】 Li Bai and Du Fu were poets known for the simplicity and naturalness of their works.

6. 他们的诗歌打动了学者和普通人的心。

【主干】主语他们的诗歌谓语打动宾语心（主语策略：原句主语）

主干清晰：主语 他们的诗歌 their poems / poetry，谓语 打动了 touched / moved，宾语 学者和普通人的心 the hearts of scholars and ordinary people。是个标准主谓宾句，主语明确无需改造。

【降级】本就简单句无需降级

这句结构简单，主干一立就基本到位，无多余分句需降级。仅需把 学者和普通人 处理成并列名词 scholars and ordinary people 作 hearts 的 of 定语。

【语法】时态

回指基调用一般过去时：touched / moved，呼应原文"打动了"的完成动作。

单复数

他们的诗歌 指多首诗，用复数 their poems(或不可数 their poetry)；学者和普通人 泛指各类人，用复数 scholars and ordinary people；hearts 多人之心用复数。

用词

打动了...的心 用 touched / moved the hearts of...，touch one's heart 是"打动人心"的地道说法；勿用 hit / beat 等字面硬译。

【译文】Their poems touched the hearts of both scholars and ordinary people.

7. 即使在今天，他们的许多诗歌仍广为儿童及成人阅读背诵。

【主干】诗歌被阅读背诵转被动（主语策略：转被动）

中文 他们的许多诗歌仍广为儿童及成人阅读背诵 的逻辑是"诗歌被人们读背"——动作承受者是诗歌，施动者是儿童成人。英文把承受者 many of their poems 提作主语、用被动 are still widely read and recited，由 by children and adults 引出施动者，最贴合"广为...阅读"的语义。

【降级】即使在今天降为让步状语

即使在今天 降级成让步状语 Even today 置于句首，呼应"过去那么久了，到现在仍..."的让步意味。儿童及成人 作 by 后并列宾语 by children and adults。主干是被动句"诗歌被读背"。

【语法】时态

本句偏离全篇过去时基调：即使在今天...仍... 讲的是延续到现在的现状，用一般现在时被动 are still read and recited——这是全篇唯一该用现在时的句子，务必和前面过去时区分开。

语态

用被动 be read and recited，主语 many of their poems 是被读背的对象；read 过去分词仍写 read(形不变)，recited 规则变化。

主谓一致与单复数

主语 many of their poems 是复数，系动词用 are；children 是 child 的不规则复数，adults 加 s。

用词

广为 用副词 widely 修饰被动；阅读背诵 read and recited 两个动作并列共用一个 be。

【译文】Even today, many of their poems are still widely read and recited by both children and adults.

英语六级 2017年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2017年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题